

Fiche 2 épisode 1 Qu'est-ce qu'un emprunt ?

Un emprunt se fait à l'instant T sous la forme F . Quand l'instant T change pour des raisons politiques ou culturelles (guerres, invasions, influences diverses), la forme F peut évoluer aussi en F_2 en fonction de nouvelles sensibilités et mentalités entre autres. On dit que la première langue sert de *substrat* comme pour la terre d'une plante finalement. Tout ce qui se rajoute dessus sans la chasser ou la remplacer s'appelle du *superstrat*. « Super » signifie qu'on rajoute une couche, puis une autre couche sur la première couche.

On peut emprunter la langue entière (qui devient du coup le nouveau *substrat*), ou une bonne partie de son vocabulaire, ou seulement quelques mots, ou bien uniquement des réflexes grammaticaux qui s'imposent à la longue.

Le celtique insulaire s'est effacé devant les langues des envahisseurs dans le sud de l'Angleterre mais s'est maintenu à l'ouest et au nord de l'île (Ecosse, Pays de Galle). Le celtique continental a complètement disparu face au germanique en Allemagne et face au latin en France (Le breton vient de colons venus de [Grande] Bretagne). L'anglais, l'allemand et le français ont très peu conservé de la langue celtique. Ce sont donc des familles de langues importées comme l'a été le celtique lui-même après l'expansion des Celtes en Europe. En conséquence, un peuple souche peut également modifier la langue de l'envahisseur à cause de sa manière de la parler (accent, sons inconnus...). A l'inverse, un envahisseur peut adopter la langue locale et la modifier à cause de ses propres habitudes linguistiques (En France avec les Francs par exemple).

Des sons disparaissent avec le temps et d'autres naissent. La voyelle nasale « un » disparaît par exemple sous nos yeux des provinces françaises, elle est remplacée par « in » aujourd'hui. On n'a pas toujours d'explications rationnelles :

Le TH (prononcé comme en anglais) disparaît en allemand vers le IX^{ème} siècle ;

Le CH (prononcé comme en allemand moderne) disparaît en anglais vers le XIII^{ème} siècle, mais la graphie GH reste jusqu'à aujourd'hui sans être prononcée.

Le PF (+TZ, CH) arrive en Allemagne vers le VI^{ème} siècle en provenance d'Autriche. Mais il s'arrête au centre de l'Allemagne actuelle. Donc une partie des Allemands préfèrent dire « Appel » plutôt que « Apfel ».

Le T est préféré dans le sud alors que le D l'emporte dans le nord vers le IX^{ème} siècle. On parle de « Tür » et « Tor » au sud mais on préfère le « Dör » et « Dor » au nord, ce qui fait le lien avec les Anglais et leur « door ». A noter encore fois que le « Déér » ou « Dier » mosello-alsacien montre ici l'affinité avec le son D des septentrionaux.